

РАЗМЯНА НА ПИСМА

между Съвета на Европа и Европейската общност относно укрепването и засилването на сътрудничеството

(87/476/ЕИО)

А. Писмо от Съвета на Европа

Страсбург, 16 юни 1987 г.

Уважаеми господине,

В своята Резолюция (85) 5 за сътрудничество между Съвета на Европа и Европейската общност, приета на 25 април 1985 г. по време на 76-та си сесия, Комитетът на министрите декларира, че е убеден, че европейската солидарност ще се задълбочава чрез укрепването и засилването на сътрудничеството между Съвета на Европа и Европейската общност, които са основните институции в европейската структура; той изрази решителността си да насърчава едно по-тясно сътрудничество между двете институции, с цел постигане на напредък в сътрудничеството в най-широк европейски контекст, като в същото време напълно се зачитат различията в тяхното естество и процедури.

В този дух Комитетът на министрите ме упълномощи да осъществя контакт с компетентните органи на Европейската общност с цел да се изготвят заедно с тях конкретни предложения, предназначени за засилване на сътрудничеството между нашите две институции.

Комитетът на министрите е информиран за резултатите от тези договори чрез доклад I, представен по този въпрос, и одобри, без това да накърнява вътрешното разпределение на правомощията между Общността и нейните държави-членки, че в бъдеще:

а) Европейската общност, представлявана от Комисията, ще бъде поканена да участва в работата от взаимен интерес на комитетите, създадени от Комитета на министрите и лицата, назначени от правителствата на държавите-членки, включително комитети от подобен характер, създадени в рамките на частични споразумения.

В случаите, когато Общността е участвала в изготвянето на проект за европейска конвенция или споразумение, Общността, представлявана от Комисията, ще бъде поканена да се представи на срещите на пълномощните министри, на които този проект се обсъжда;

б) По отношение на всеки нов проект за европейска конвенция или споразумение, ще се взема предвид целесъобразността от включване на клауза, която да дава възможност на Европейската общност да бъде договаряща се страна по

конвенцията или споразумението; ясно е, че включването на подобна клауза по никакъв начин няма да накърни решението, което компетентните органи на Общността може в крайна сметка да вземат по отношение на сключването конвенцията или споразумението от Общността;

в) Европейската общност, представлявана от Комисията, ще бъде поканена да участва в работата от взаимен интерес на конференции на специализираните министерства, с които Съветът на Европа е установил специални работни взаимоотношения, без това да накърнява решенията, които може да бъдат взети от компетентните власти на тези конференции

Освен това, като се вземат предвид резултатите от нашите договори и в желанието да се действа по прагматичен начин, без да се създават нови бюрократични структури, Комитетът на министрите даде одобрението си за следните мерки, които, без да се накърнява сключването на следващо общо споразумение с Европейската общност, и които, като се вземе предвид упоменатото по-горе, биха могли да бъдат приети от двете страни вместо тези, изложени в споразуменията, сключени на 18 август 1959 г. чрез размяна на писма между генералния секретар на Съвета на Европа и председателите на комисиите на Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия.

А. Що се отнася до отношенията между Комитета на министрите и Комисията на Европейските общности:

1. Комисията ще изпрати на Комитета на министрите общия годишен доклад, предвиден в член 18 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности. От своя страна Комисията ще получи от Комитета на министрите нормативно установените отчети и докладите, които Генералният секретар на Съвета на Европа представя на Комитета на министрите относно напредъка в европейското сътрудничество.
2. Комитетът на министрите може да покани Комисията за участие в неговите дискусии по напредъка в европейското сътрудничество, както и по всеки друг въпрос от взаимен интерес.
3. Комисията може да бъде поканена да излъчи представител и да участва в срещите на пълномощните министри, които се занимават с въпроси от взаимен интерес.
4. Комитетът на министрите може да адресира до Комисията всички бележки, които може да направи по предоставените от Комисията доклади или по всякакви други въпроси от взаимен интерес.
5. Генералният секретар на Комисията ще участва, по правило веднъж годишно, в обмен на мнения с пълномощните министри, с цел да се направи равносметка на сътрудничеството между Съвета на Европа и Общността.

Б. Що се отнася до отношенията между генералния секретар на Съвета на Европа и Комисията на Европейските общности:

1. Генералният секретар и Комисията ще се консултират помежду си, когато е необходимо, по въпроси от взаимен интерес. Тези консултации следва доколкото е възможно да са насочени към координиране и съгласуване на съвместни дейности и към възможно най-широко приложение на съдържанието на актовете и другите документи, приети от една от страните.

2. Срещите на високо ниво между служителите на секретариата на Съвета на Европа и на Комисията ще бъдат уреждани, в зависимост от необходимостта, за да се разгледат въпроси от взаимен интерес в специфични области, да се получи информация по програмите на другата страна, да се направи равностметка на сътрудничеството и евентуално да се идентифицират проекти, които биха могли да се осъществяват съвместно, заедно с график и финансов план за тяхното изпълнение. Такива срещи ще се организират периодично, по-специално в областта на правните дейности, социалното дело и здравеопазването, образованието и културата, както и наследството и околната среда, без това да накърнява възможността за свикване на подобни срещи в други области от взаимен интерес.

3. Ако е уместно, Комисията ще покани представители на секретариата на Съвета на Европа, които да участват като наблюдатели в работата на неговите комитети от експерти и консултативни групи за разглеждане на точките от взаимен интерес.

4. Генералният секретар на Съвета на Европа и Комисията ще вземат подходящи мерки, за да осигурят тясна връзка и сътрудничество между служителите на двете институции, които работят в области от взаимен интерес. За тази цел от двете страни се назначава по един висш служител, който да проследи напредъка на сътрудничеството между двете институции и да действа като лице за контакт в тази връзка.

Ще Ви бъда благодарен, ако ме информирате дали гореизложеното е приемливо за Комисията.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Marcelino OREJA

Генерален секретар на Съвета на Европа

Б. Писмо от Комисията на Европейската общност

Брюксел, 16 юни 1987 г.

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата относно сътрудничеството между Съвета на Европа и Европейската общност.

Бих желал да Ви информирам, че Комисията на Европейската общност споделя убеждението на Комитета на министрите, че европейската солидарност ще се задълбочи чрез укрепването и засилването на сътрудничеството между Съвета на Европа и Европейската общност, които са основните институции в европейската структура; тя изрази решителността си да насърчава едно по-тясно сътрудничество между двете институции, с цел постигане на напредък в сътрудничеството в рамките на най-широкия европейски контекст, като в същото време напълно се зачитат различията в тяхното естество и процедури.

Комисията силно приветства разпоредбите, които Комитетът на министрите се е договорил да приеме съгласно доклада, който и представихте, с цел улесняване на участието на Общността в работата на Съвета на Европа и отбелязва неговото съдържание.

Освен това, отчитайки резултатите от нашите договори и в желанието да се действа по прагматичен начин, без да се създават нови бюрократични структури, имам удоволствието да Ви информирам от името на Комисията на Европейските общности, че одобрявам мерките, описани във Вашето писмо и изложени по-долу, които без да накърняват сключването на следващо общо споразумение с Европейската общност, ще заменят тези, които са изложени в споразуменията, сключени на 18 август 1959 г. чрез размяна на писма между генералния секретар на Съвета на Европа и председателите на комисиите на Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия.

А. Що се отнася до отношенията между Комитета на министрите и Комисията на Европейските общности:

1. Комисията ще изпрати на Комитета на министрите общия годишен доклад, предвиден в член 18 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности. От своя страна Комисията ще получи от Комитета на министрите нормативно установените отчети и докладите, които Генералният секретар на Съвета на Европа представя на Комитета на министрите относно напредъка в европейското сътрудничество.

2. Комитетът на министрите може да покани Комисията за участие в неговите дискусии по напредъка в европейското сътрудничество, както и по всеки друг въпрос от взаимен интерес.

3. Комисията може да бъде поканена да излъчи представител и да участва в срещите на пълномощните министри, които се занимават с въпроси от взаимен интерес.

4. Комитетът на министрите може да адресира до Комисията всички бележки, които може да направи по предоставените от Комисията доклади или по всякакви други въпроси от взаимен интерес.

5. Генералният секретар на Комисията ще участва, по правило веднъж годишно, в обмен на мнения с пълномощните министри, с цел да се направи равностойка на сътрудничеството между Съвета на Европа и Общността.

Б. Що се отнася до отношенията между генералния секретар на Съвета на Европа и Комисията на Европейските общности:

1. Генералният секретар и Комисията ще се консултират помежду си, когато е необходимо, по въпроси от взаимен интерес. Тази консултация следва, доколкото е възможно, да са насочени към координиране и съгласуване на съвместни дейности и към възможно най-широко приложение на съдържанието на инструментите и другите документи, приети от една от страните.

2. Срещите на високо ниво между служителите на секретариата на Съвета на Европа и на Комисията ще бъдат уреждани, в зависимост от необходимостта, за да се разгледат въпроси от взаимен интерес в специфични области, да се получи информация по програмите на другата страна, да се направи равностойка на сътрудничеството и евентуално да се идентифицират проекти, които биха могли да се осъществяват съвместно, заедно с график и финансов план за тяхното изпълнение. Такива срещи ще се организират периодично, по-специално в областта на правните дейности, социалното дело и здравеопазването, образованието и културата, както и наследството и околната среда, без това да накърнява възможността за свикване на подобни срещи в други области от взаимен интерес.

3. Ако е уместно, Комисията ще покани представители на секретариата на Съвета на Европа, които да участват като наблюдатели в работата на неговите комитети от експерти и консултативни групи за разглеждане на точките от взаимен интерес.

4. Генералният секретар на Съвета на Европа и Комисията ще вземат подходящи мерки, за да осигурят тясна връзка и сътрудничество между служителите на двете институции, които работят в области от взаимен интерес. За тази цел от двете страни се назначава по един висш служител, който да проследи напредъка на сътрудничеството между двете институции и да действа като лице за контакт в тази връзка.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Jacques DELORS

Председател на Комисията на Европейската общност

21987A0926(01)-ЦПР-редактиран